Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak prorok, jak i kapłan – splugawieni, nawet w moim domu znalazłem ich niegodziwość\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż prorok oraz kapłan — obaj splugawieni, nawet w mej świątyni znalazłem ich niegodziwość — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo zarówno prorok, jak i kapłan są obłudnikami, nawet w moim domu znajduje się ich niegodziwość, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo i prorok i kapłan są obłudnikami, a domu moim znajduje się złość ich, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo prorok i kapłan splugawieni są, a w domu moim nalazłem złość ich - mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem nawet prorok, nawet kapłan postępują haniebnie, nawet w moim domu znalazłem ich nieprawość - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak, zarówno prorok jak kapłan są niegodziwi, nawet w moim domu znalazłem ich nieprawość - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zarówno bowiem prorok, jak i kapłan są bezbożni. Nawet w Moim domu znalazłem ich zło – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarówno bowiem prorok, jak i kapłan stali się nieczyści. „Także w moim domu znalazłem nieprawość - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nawet prorok, nawet kapłan źle postępują. Nawet w mym Domu znalazłem ich zdrożność - stwierdza Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо пророк і священик осквернилися, і Я побачив їхнє лукавство в моєму домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kalają się, zarówno prorok jak i kapłan; nawet w Moim Domu napotkałem ich niegodziwości mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo zarówno prorok, jak i kapłan się splugawili. Również w moim domu znalazłem ich niegodziwość” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>300 5:31</x> [↑](#footnote-ref-2)